

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages valaisannes

### EIVOE

*A Mme Rose-Claire Schulé,  
pour son « Inventaire du parler  
de Nendaz ».*

Eivoe, t'èi bona, tu coeue tduon e tu voarde rin por té.

S't'èi lache, tu fon e tu torne a parti.

S'tu mouene de gravé u de terra, tu depoeuje e tu torne a chorti, hlara coume de véirro.

Che y a de crepon quyè te fan barriri, tu îme ché indâ tan quyè proeu, e tu pâche.

Che i péirra è troa dura, tu frantse chu e tu bale bâ. Méi bâ, tu fé a veryè e mouën e e rênche, tu erdze prê e tsan.

E bâ p'e grante planhne, tu porte de bateau.

Di a mê, tu torne enâ p'e grœe ; ney u plodzi, tu recoumince a féire de bën cho'a terra.

T'a rin puyri quyè d'oun'âféire : è de beynâ, d'ini borba u marè ; pesquy'adon tu n'voâ pa méi rin, t'èi bourdeiti de croè j'ërbe e de croè béitchye.

Eivoe, t'èi 'na bona rejanta ! T'ënsègne de bone tsouje ! Che n'èi o cou méi

du qu'oun lachoun, a rin qu'a achyè fondre u choey du bon Dyu, a rin qu'a anmâ.

Che arma è pleya d'a borba di petchyà, fau depajâ, fau che confechâ, e torne hlara coume tu can tu chorte du aquyè.

Che recontre de traerche, fau e je froustâ avoe pachyince, u bën choeutâ parchu avoe coradzo.

Todrey quyè coèche, i idze e j'âtro, e bale parto de frè. Y a rin qu'ouna tsouja qu'ouche fran crôï por yey e po e j'âtro, è de ch'arretâ, de pa aâ méi yoin, e de beynâ.

De beynâ p'a radze, p'a teyna, e pe tote chorte de petchyà. Eivoe, ënsègne-me a coâ, a chobra u tornâ hlara e a féire du bën a tchuy.

*Che di Bôrne.*

---

### Chers correspondants

la Rédaction attend vos articles  
et mots drôles.

---

## Rècèta pòr oun Bô.n'An !...

Fô prèndre dōoze brâvô mèy byènd  
amurâ

Panâ adrèy dè tōth cèn kyè pôrran vyète  
kountchâ,

Dèy mindrô pèkōth dè krōyètâ,

Fuçlha dè vyû sôvènéy amārth,

Gruba dèy rankônè è vilh yènè,

Rinblhō d'ènvîye è dzêöüzeréy...

Kyè chë dōoze mèy foussan prôprô è frè

Kōme kan, ô premyè yâdo, i Boun-Djô

è zà salhèy di ô gréeni döü Tingn.

Talhyè chë mèy èn 'na trèntèyna d'èétze  
parîre.

Ci fōrnâ durèrè fran jōstô oun'an.

Môzâ-pâ d'â kouire tōth d'oun yâdô.

Bouéingn dè moundô pèrzon tōth

èn vouènd fère tōth d'oun kou...

Fô apèytchë dinss, dzôrth apri dzôrth :

èn tzeyè dzôrth, mètre 12 pôrchong dè  
Foué,

11 dè Pachînçlh, 10 dè Kôrâdo, 9 dè  
Travô :

èn-d'â kyè lh'oublhon çâ matire,

è brekon dinss têt'â ryéta.

8 d'èspouèrth, 7 dè fidèlité, 6 dè Bontâ,

5 dè bōona-Pèyna, 4 dè Repoû :

Oùblâ cèn, fourre oùblhâ ô börrô an péya.

3 dè Prèyîre, yōna dè Vouéy, 2 dè Môza-  
tire.

Vô'èy pude mètre ounkôrth tîmingn dè  
Sô,

Râzô oun grô gréyè dè bōona-Varla,

Ona kôlhèrà dè Gouâlhèréy,

Oun pèy dè Pèyvôrô, kâkyè gôtè dè Drôo-  
lèréy,

Mèçlhâ öü tōth d'Amourth, tan myè-tan  
mèlhèöü...

Brâçlhâ-fèrth, è kouire an grōssa brâza.

Sèrvéy kyèy è dzoumènd, èn sôrrizènd...

Pô'â ryéta, an man dè Djô sè mètre tōth  
dôolènd.

Dinss, oun Bô. n'An lh'è assuiryâ.

Djan d'â Gouëtta.

## E loté vè<sup>1</sup> et é Fromiat

(La Cigale et la Fourmi)

On gros beügro de loté vè

Qu'â rin chu se vouardâ po d'hivè,

Sè crèyeint qu'ator on sâbro u tyu

On se treüve partô bien rechu

Fasay poura fidiura

Quand eüton a zu meno a dura.

Io vo dyo qu'on sintîye ona fray

Tota herba îre couèssa de nay.

Au fvomia va demandâ mareinda :

— T'î bōna, veü-to me prêtâ

Cin que fô por me verotâ ?

T'è éjà, t'î pleyreusa de yeinda,

T'intièta-pas, te reindray de feur-tein !

— Perèjèü ! qu'â-to fi de tsaud-tein ?

Repond é fromia qu'est preü crapa.

— Ié bozenô, fegô, volatô.

— Et du ressant tô t'î pas intyetô...

Eh bin, ora, crapa !

Louis Courthion.

(Patois de Bagnes.)

(<sup>1</sup> sauterelle verte)

(Dans Valais romand du 15. 2. 1896,  
p. c. c. D. Favre.)

## Tapacui

Tapacui battâi la chèmella dein cha  
botèqua dècoûte le foo coumon è Marcot-  
tes. A chë momein, voilà què davouè dzou-  
vennè j'anglaije pachâvont dèvan la por-  
ta. Noûtre cordagniè l'a iu què revouadâ-  
vont doeu-là doeu foo avoué atteinchon.  
L'ona di j'étrandjièrè l'a boucha à la fe-  
nétra po li demandâ :

— Aoh ! mossieu, quel étai cett' drôo-  
le de maison ?

— La tieinta ?... Ah hll'inntyè ? L'è  
le foo « crématoire » !

Chu chin noûtre j'anglaije l'ont oeuver  
la porta doeu foo et revouado dèdein  
èpouè l'ont breinlô la téta. Chuè doeu  
bon rencheignèmein chë chont ein allé  
ein dèyein on « yes » bein chû.

Clara Durgnat-Junod.

## Onna lordâ tsardze

Lè conto su lès'âme in paene què rôdon din lè montagne, din lè dzeu comin inz'alinto di veladzo se retreûvon din peske tote lè Komone d'onna manière u d'onna âtra. Mon vesîn Jozè-Moerice Bretsi avae lo sècrè po redère lè conto què tegnéve dè son pire-gran, tsacheu min yui.

L'ère du tin u su l'alpadzo dè Sarvey on poe vive treyè su lè pedri atan k'on volelive ; din cè tin, la peudra l'aere rare à tschère. Mi lè tsacheu avivon on atro moyin mi simplò è piè suiro. A l'aprotso dè la ni, i plachèvon dè trape su dè pière, cè è li su l'alpadzo è passavon la ni din lè sottè qu'abritavon lo tropo lè dzo dè croué tin. Lo matîn l'avivon qu'a ramassa lo butin.

Onna ni on tsacheu a ito treyâdè son sono pè lè ouéko d'on maeno. Dè que cin povive bin itre, sè demando nour'omo, a hlès'eure, via dè tote abetachon. I seû précipitamin, astou lè ouéco on cesso, min i fasive hla dè lena, i l'a aperchu onna fèna que vegnive din sa dirèchon. I l'a fi intra din la sotta ín la preyin dè posa lo bresson que portave su la tita.

— Sé solamin cin sè povive mi i a rin a fire, di peske on chéclo dzo è ni pè tui lè tin, ye sei condanaye a portâ cè bresson din tote lè dirèchon.

— Dè la pâ dè Djeu dète-mè qui vo-z'ite, à porquè ite-vo aflidjâye dè cé.sô, que daevo fire po vo z'in délevra ?

— L'è inetélo dè vo dère que ye sae, din to l'Intremon nyon s'in sovin dè mè, i a què dè messe è dè ptéyère que peuvon mè délevra. Su hlè parole, la vechon s'è dissipaye din onna niola.

Si pèdre dè tin, lo landèman, noutro tsacheu s'in è alo vè l'incora yui conta

## Un lourd fardeau

Les légendes sur les âmes en peine qui errent dans les alpages, dans les forêts comme aussi dans les environs des villages se retrouvent dans chaque localité sous une forme ou sous une autre. Voici celle que m'a contée Joseph-Maurice Bruchez de Prarreyer ; il la tenait de son arrière-grand-père paternel, chasseur comme lui.

C'était au temps où, sur l'alpage de Sarvey, on pouvait tirer des perdrix autant qu'on en voulait mais, à cette époque, la poudre était rare et chère. On recourait à un moyen plus simple et infailible.

A la nuit tombante, l'amateur de gibier plaçait des trappes sur des pierres disséminées sur le pâturage ; il passait la soirée dans la « sottè » qui abritait le bétail les jours d'intempéries ; au matin, il avait ample butin à recueillir.

Un soir, un peu avant minuit, il fut réveillé par les pleurs prolongés d'un petit enfant.

Que pouvait-il bien se passer à ces heures, dans un endroit aussi éloigné de toute habitation. Intrigué, il sortit : les cris cessèrent aussitôt, comme il faisait « clair de lune », il aperçut une femme qui avançait dans sa direction, portant un fardeau sur la tête. Il la fit entrer et l'invita à déposer le berceau qu'elle portait.

— Si seulement je pouvais, mais il n'y a rien à faire, il y a de longues années que, nuit et jour, je rôde par monts et par vaux ce fardeau sur la tête.

— Par saint Christophe, mon digne patron, qui êtes-vous et pourquoi êtes-vous affligée de ce sort. Que faire pour vous en délivrer ?

— Inutile de vous dire mon nom. Personne ne se souvient de moi, seules des

sin que s'è passo. Incontinin l'omo dè Djeu s'è inpresso dè dère dè messe è invito sou paretzin a dère dè preyère po lo repou dè hla amâ in paena. Asse bin di adon Bretsi a poechu dremi in tota tranquilito, la maeno a pa mi troblo son sôno.

Ko l'aère hla fèna ? Bretsi a tegnu a lo savae. Premiè lè z'anfian dè Bagne, on to solè avive avoui dère qu'onna dzevena mata l'avive ju on maeno, po s'in débarachè i l'avive foetu din la Drinse. Aretaye pè la poelice è amenaye dévan lo govarneù a Sin-Moeri la condanaye a praeson a via. I sè peu què hla pouira mâta sei mortâ sin avae itaye pardonaye dè son achon cciminèla è oblidjâye a poerdjè sa paena in portin onna lorda tsardze.

(Patois d'Ardon.)

Lodel.

## Hle dè la Froùmik

Oun zoeno cajenâvè de vé èn-âte in Pravarbôte. Ouna néet y è parti ye.n éi Hôlye pô vèlyè avoué la drôla.

Cau y èth éitha ye.n pè la Froùmik y a you oun grô mounton néi ôou méitein dè véi. Y a jou pouire è léi vegnéi a man dè revriye, ma ch'è chovenouk dè chèn ke jyan lè j'anryan ke fôléi jyami revriye can nou vejik dè pouète Asôjè. E y a afrôa dè pacha damoum, ma le béthe l'alâvè chouk è ba pô léi bara lô tsemîn. Adon léy y èth enouk a man dè honzoûra.

Adon le mounton néi léi y a rèfondouk kè louik ir'oun zôéno — è léi y a dèt lô non — k y irè mô è ke fajéi pènètèinse pè hlôou loua pô lè pètchya k y avéi cômetouk pè lè màinch can y alâvè èi màt vèlyè.

Di ché néet y è pa mi jou vèlyè.

(Patois de Saint-Martin, Valais)

R. P. Favre et Victorien Beytrison.

prières et des messes sont en mesure de me délivrer. Puis, elle disparut dans un nuage de fumée.

Le lendemain, le chasseur s'en alla raconter sa vision à M. le curé, qui fit dire des messes pour le repos de cette âme. Depuis, Bruchez a pu dormir tranquille, l'enfant n'a plus troublé son sommeil.

Quel était cet enfant ? Il s'est trouvé, parmi les anciens de la vallée que Bruchez a questionnés, un seul qui ait pu dévoiler la clef du mystère.

Une jeune fille mère voulant se débarrasser d'un enfant, le jeta à la Dranse, elle fut arrêtée, conduite chez le gouverneur de Saint-Maurice, qui la condamna à la détention perpétuelle. Serait-elle décédée sans obtenir le pardon de sa faute ?

## Contè de la Fourmilière

*Un jeune homme soignait le bétail, en haut, à Praverbotte. Une nuit, il s'était rendu dans les Coilles pour veiller avec sa bonne amie.*

*Quand il fut dans la forêt de la Fourmilière, il vit un grand tas noir au milieu du chemin. Il prit peur, et l'idée de s'en retourner lui vint, mais il se souvint alors de ce que disent les anciens, qu'il ne faut jamais tourner les talons quand on voit de vilaines choses. Il tenta de passer en haut, mais l'objet sinistre montait et descendait pour lui barrer la route. Alors il eut l'idée de l'adjurer.*

*Le tas noir lui répondit qu'il était un jeune homme — il lui dit son nom — qui était mort et qu'il faisait pénitence dans ces lieux pour les péchés qu'il avait commis dans les mayens quand il « allait aux filles » pour veiller.*

*Depuis cette nuit, notre jeune homme n'est plus allé veiller.*